

## フルハウス エピソード6: 今日のパパの日

Time	Subtitle	Translation
1:36	Now, Michelle, stay right here.	おとなしくしててね
1:42	Where you gonna go? You're in a baby jail.	ベビー刑務所はどう？
1:45	[coughs] I'm ready for Stephanie's recital. Do you think the shirt and tie go?	ステフの発表会に ピッタリだろ？
1:52	Well, I think the shirt and the tie should go.	だといいけど
2:02	Stephanie, you've been rehearsing for three days straight. You're this close to ballerina burnout.	練習しすぎだよ あと少しで 白鳥が過労死しちゃうぞ
2:08	- Stephanie. - Stephanie.	ステファニー
2:12	- Stephanie! - Stephanie!	ステファニー！
2:15	I am not Stephanie.	違います
2:17	I'm a swan who's about to kick the bucket.	私は くたばりかけの 白鳥です
2:25	Oh, God. There's a dead swan in the living room.	大変だ リビングで白鳥が死んでる
2:32	Joey.. ...I'm alive. I was just acting.	死んでないよ 演技してただけ
2:36	[gasps] No! Get out of town. Unbelievable!	ウソだ 演技だなんて信じられない
2:41	Uh-oh. That's daddy. I don't want him to see me in my tutu until show time.	パパには まだ衣装 見せたくないの
2:45	Yikes!	逃げろ
2:47	Sorry, I'm late. I was editing my feature on	“ボウリングの決定的瞬間”の 編集でー
2:50	great moments in bowling and I got held up	“ボウリングの決定的瞬間”の 編集でー 決定的瞬間がなくて
2:52	when I couldn't find a second moment.	決定的瞬間がなくて
2:56	Oh, dad, after Stephanie's recital we hit the big sale at the fashion mart.	発表会の後 バーゲンに行きたい
2:59	Everything is half off.	半額セールなの
3:01	Of course, that doesn't save me any money 'cause you'll just buy twice as much stuff, right?	2倍 買うから 出費は同じだろ？
3:06	- I like your attitude. - 'Ha ha ha.'	よく分かってるね
3:09	It's Saturday afternoon I'm all dressed up..	土曜の午後にキメてもー
3:13	...and where am I going? A munchkin ballet.	行き先は ちびっこバレエだ
3:19	Uncle Jesse, hot outfit.	おじさん カッコいい

3:21	Help Joey.	何とかして
3:30	Very sharp, Joseph.	なかなかのセンスだな
3:33	Where you going after the ballet? Don Ho's wedding?	発表会の後は ハワイ旅行か？
3:44	Jesse, it's for you.	ジェシーにだ
3:47	How do you know she's not here to see me?	僕かもしれないよ
3:49	- Jesse! - Adrianna, have mercy.	ジェシー アドリアーナ
3:56	If she's here to see you she's very nice to your friends.	君の友達は 他人に愛想がいいな
4:02	Let me introduce you to my roommates. This is Danny Tanner and this is King Kamehameha.	ルームメートのダニーと カメハメハ大王だ
4:08	You guys will never guess where I met this girl.	どこで出会ったと思う？
4:11	A PTA meeting?	P T A会議？
4:13	Close. Skydiving.	スカイ・ダイビングだ
4:14	[Italian accent] He missed the target and dropped right into my Alfa Romeo.	私の車に落ちてきたの
4:18	"Dropped right my Alfa.." I love that!	いい所に落ちた
4:22	Anyway, she asked me to come back to her place and it turned out her place was in Rome. Who would've known?	家に誘われたんだけど それがローマだったんだ
4:27	Come on, I'll make you some Spaghetti-Os.	パスタを作るよ
4:31	The guy is amazing. He takes off, just like that goes to Rome, no toothbrush no clean underwear.	歯ブラシも下着も持たずに ローマに行っちゃうなんて
4:37	What a life! Now, that is my fantasy.	夢のような生き方だ
4:41	You fantasize about having bad breath and dirty underwear?	汚い歯と下着が夢なのか？
4:48	Michelle! Hi, Michelle.	ミシェル
4:52	Oh, hi! Say dada.	パパって言ってごらん
4:55	Say dada.	“パパ”だよ
4:56	Say da..	“パパ”
5:01	She's so close. I can feel it. Say dada. Come on.	あと少しで言えそうだぞ
5:04	[little baby voice] Dada, okay? Now get off my back.	“パパ” 言ったから放してよ
5:15	Really? The station wants me to cover the game of the week? That's great!	今日の試合の取材を僕に？ うれしいな
5:22	Um...no, that's not great.	いや そうでもない

5:25	Look, my little girl is having her first ballet recital.	娘の発表会があるんだ
5:28	Any chance Stanford and UCLA could delay the kickoff you know, like three, four hours?	キックオフを3~4時間遅らせられない?
5:33	[chuckles] Hey, I took a shot.	言ってみただけ
5:36	Alright. Yeah, I'll be there.	分かった すぐ行く
5:41	You're gonna to miss my recital?	発表会 来られないの?
5:45	I'm really sorry, honey. I feel terrible.	ごめん 本当に残念だ
5:47	It's okay, dad, me and Steph understand you have to work.	お仕事ならしかたない
5:50	But it's great having your dad on TV right, Steph?	パパがテレビに出るのよ
5:54	Yeah. That part's fun.	それはうれしい
5:56	I guess this means we're gonna miss the big sale, too.	セールにも行けないな
5:59	That's okay, we can go some other time and pay full price.	普通の時に 普通の値段で買ってよ
6:16	Can I help you?	何か?
6:19	I need to talk to you.	話があって
6:21	Go ahead, talk.	話せば?
6:26	So here's what I'm thinkin'.	考えたんだけど...
6:29	I think I need to make some changes in my life.	人生を変えたいんだ
6:33	Bran. Eat more bran.	まず体型を変える
6:37	What I mean by change is.. ...more danger more excitement	危険に満ちた人生にしたい スリルとー
6:42	more Adrianna.	アドリアーナ満点の
6:45	I'll be right back.	すぐ戻る
6:46	And I'll be right here.	待ってる
6:50	Come here, come here, come here.	ちょっと来い
6:52	What do you want?	何が望みだ
6:53	I want your life.	君の人生が欲しい
6:57	- Were you always like this? - No, I wasn't always like this.	昔からこう? 昔は お前みたいだったよ 4歳まではな
6:59	I was like you. Then I turned four.	昔は お前みたいだったよ 4歳まではな
7:05	I remember, man, my dad got me my first bike. Sailed into the driveway I ripped off the training wheels	初めての自転車で 補助輪を外して車道に出た

7:10	packed a bag, and took off to adventure.	冒険に繰り出したんだ
7:13	If my dad hadn't snagged me I'd have made it all the way to the Dairy Queen.	お菓子を買いはな
7:17	See? I love that story. That's what I want. A life without training wheels.	それが僕の夢なんだ “補助輪なしの人生”
7:23	You know something, kid? I like you.	かなえてやりたいけどー
7:26	I think I could give you that life. But you gotta understand when you're talking about a life like mine	俺のような生き方は 楽じゃないぞ
7:31	you're talking about living on the edge, man. You're talking about taking risks.	がけっぶちの人生だ それなりのリスクもある
7:36	You're talking about... buying a new wardrobe.	服も全部 買い替えないと
7:41	Are you, Joseph Gladstone ready to make that kind of commitment?	それだけの 覚悟があるのか?
7:47	I am ready to be committed.	覚悟はできてるぜ
7:55	And now I get one.	今度は私
7:57	- Jesse! - 'Okay.'	ジェシー
8:00	What could you possibly want?	こんな時に何だ
8:02	How was Stephanie's recital?	ステフは?
8:04	She came out, she danced, she died.	出て踊って死んだ
8:09	Oh, God. I wish I could have been there.	見たかったな
8:12	Alright, I rushed home, there's still time to take the girls shopping.	でもセールには間に合う
8:14	Uh, don't worry about it, I already took care of it, I had to take Joey shopping so I took the girls to the sale, saved you a few bucks.	ジョーイの買い物ついでに 俺が連れてったよ
8:20	Oh. That was nice of you.	そうか ありがとう
8:24	Hey, girls, come on downstairs and model your new clothes for your dad, go!	下りてきて パパに見せてやれ
8:28	Uh, Jesse, why don't I just wait for you back at the hotel?	ホテルで待ってるわね
8:32	(Adrianna) 'And I'll try on' this cute little outfit you bought me.	さっき買ってくれた この小さいの着るから
8:43	Have mercy.	神よ
8:47	Oh, you're going to love this.	見てろ
8:50	And now, the lovely Donna Jo. 'Donna Jo is sporting that lovely fall look.'	まずはドナ・ジョーから スポーティーで 魅力的な装い
8:57	'She's got a tomato-red hat' 'for that tomato-head look.'	トマト色の帽子が すてきです

9:01	'And, hey, look at them shoulders, huh?' Too much, baby. Thank you, Donna Jo.	セクシーですね ありがとう ドナ・ジョー
9:06	And now, Stephanie.	続いてステフ
9:08	The young Stephanie, just back from a show in Milan 'steps out in style in her multicolored print.'	真っ白な白鳥が カラフルに変身しました
9:14	'She's a nice kid' 'but she's got a back problem.'	今の悩みは軽い腰痛
9:18	'Thank you, Stephanie.'	ありがとう
9:20	Thank you, Stephanie.	ありがとう
9:23	'Thank you, Stephanie.'	ステファニー
9:26	Thanks, Steph!	下がれ
9:30	Oh, and now for the latest in the always exciting world of toddler fashion	次はヨチヨチ界の 最先端を走る彼女
9:35	'the lovely, scintillating Michelle.'	かわいいミシェル
9:37	'Michelle is sporting that look that says' 'Hey, babe. It's the late eighties' 'and I'm loving every minute of it.'	テーマは“人生短いんだから 青春を楽しまなきゃ”
9:46	Come here, you little weasel.	おいで
9:49	Looks like I missed out on a really special day.	大事な日を逃した
9:51	[sighs] My little girls they're growing up so fast.	子供の成長は早いな
9:56	And now, taking a major fashion risk is the ultimate macho macho man	では イメチェンした 究極のマッコマン
10:00	Big Joe Stud!	ビッグ・ジョー!
10:14	- 'Heh!' - Joey!	ジョーイ
10:16	Shut up, punk.	黙れ
10:20	Joey, you know you actually make Michael Jackson look tough.	マイケル・ジャクソン 顔負けだ
10:24	- Mm, Michelle. - Eldo.	ミシェル
10:27	You're gonna to be such a fox when you get older.	お前は美人になるぞ
10:33	Jesse, my little girl just called you dada.	今 君をパパって呼んだ
10:37	Oh, no, no, she didn't call me dada. She called me, uh, she called me dodo.	パパじゃなくて “ポポ”だよ
10:42	Well, here. Here's your dad. There. Lay a dada on him. Come on.	こっちがお前のパパだぞ
10:46	Hi. Remember me? Remember? I'm your biological dada.	覚えてる? 僕が正式なパパだよ
10:51	Come on, you little muppet.	どうした

10:53	Man, the guy's really asking for a dada. Can't you give him a dada? Come on.	パパって呼んでほしいんだってさ
10:57	I'm your Uncle Jesse.	おじさんだぞ
10:59	Dada.	パパ
11:02	I'm not your dad.	パパじゃない
11:05	Here. Give me the babe.	おいで
11:08	Dada.	パパ
11:11	Here. Hi. It's me, dada!	分かるかな？ お前のパパだよ
11:15	Dada, dada, dada.	パパ パパ パパ パパ
11:19	My sweet little baby my own flesh and blood thinks that you two are her father.	僕の娘なのに 君たちを父親だと思ってる
11:28	Oh, my God!	あんまりだ
11:35	My little baby doesn't have the foggiest idea who I am.	僕のことを分かってない
11:38	How many of us really know who we are?	自分は分かってるの？
11:43	This is all my fault.	僕の責任だ
11:44	I'm working too many hours. I've got to spend more time with my children.	子供と過ごす時間が なさすぎた
11:49	Uncle Jesse bought us these to go clubbing.	買ってもらったの
11:52	Can we keep them, dad?	どう？ パパ
11:53	"Dad". She called me dad.	“パパ”？ パパって呼んだ
12:00	Girls, I am taking all three of you out for father-daughter day.	今日はパパと娘の日だ 一緒に遊ぼう
12:05	Alright, daddy!	パパ 最高！
12:08	She called me daddy, too.	この子も“パパ”だって
12:27	Want to jump that fountain again?	噴水ジャンプも？
12:40	Joseph, we're off the bike.	もう降りたよ
12:43	So, I should let go of you now.	離れた方がいい？
12:46	Either that or we have a lot of explaining to do to my parents.	もらいてがなくなるぞ
12:49	Get off!	離れる
12:56	How'd you like that ride?	どうだ？
12:58	Jesse, it was a revelation. I saw God!	天のお告げを聞いたよ 神様を見たんだ
13:03	In fact, I think we lapped him.	散歩してた
13:06	Alright, man, you got the look you got the feel, now all you gotta do is get on a bike and ride to adventure.	フィーリングはつかんだし あとは冒険に出るだけだ

13:11	Yeah, baby!	ガンガン 飛ばすぜ ベイビー
13:12	- I'm hell-bound! - Whoa, whoa!	ガンガン 飛ばすぜ ベイビー 待て それは俺のバイクだ
13:14	You ain't hell-bound on my bike. Nobody rides my bike but me.	待て それは俺のバイクだ
13:17	You need a bike? Take your pick.	乗るなら これにしろ
13:21	And if you miss that vroom sound put some cards in the spokes.	スポークにカードを挟めば 音も出る
13:26	You know what you are? You're a bike tease.	いじめっ子の本性を 現したな
13:31	You get a guy all fired up but then you say, "Uh-uh, no."	その気にさせておいて 最後にはダメなんて
13:37	Well, I want danger I want adventure	俺は危険を求めているんだ 冒険がしたい
13:41	I want to ride your pig.	君のハーレムに乗りたい
13:49	That's "hog".	ハーレーだよ
13:53	Alright, Joey. Once around the block. Go ahead.	分かった 近所 一回りだけだぞ
13:57	Now, listen, you be very, very careful. You hear me?	気をつけるよ
14:03	I can't watch this.	見てられない
14:08	Whoa! Whoa! Whoa! Hold it!	ちょっと待て
14:13	What's your problem, dude?	何だってんだ
14:16	You got to open the garage door, dude.	ドアを開けるってんだ
14:21	Radical.	基本だな
14:33	Daddy, why are you making feet movies?	なんで足の映画なんか撮ってるの?
14:39	Because I love you and I love your little feet.	お前の足が大好きだからさ
14:42	What's going on?	どうしたの?
14:44	Daddy loves me and he loves my little feet.	私の足が大好きなんだって
14:48	I want to preserve every minute of your lives.	お前たちを撮りたいんだ
14:50	I'm gonna go brush my teeth. Do you want to reload?	歯磨きの分 テープ残ってる?
14:54	Wait a minute, D.J.	待って
14:56	Girls, I have a surprise for you.	いいニュースだ
14:59	I am not going to work today. Today is father-daughter day, part two.	今日は仕事を休む パパと娘の日 パート2だ
15:06	Wait a minute, dad. How can you do this?	日曜日は いちばん忙しいんでしょ?

	Sunday's your busiest day.	
15:10	I worked it out.	調整した
15:12	I'm working New Year's Eve but I worked it out.	代わりに大晦日(おおみそか)は働くけど
15:15	This is your day. We can do whatever you want to do. What do you want to do?	お前たちの 望みどおりにするぞ
15:19	Can we...take a cruise around the bay?	海でクルージングは？
15:23	It's your day.	任せとけ
15:24	Then can we go horseback riding?	馬にも乗りたい
15:26	It's your day.	任せとけ
15:27	Then can we buy a big-screen TV a CD player, and a couple of mopeds?	大型テレビとコンポと モーター付き自転車も
15:34	Why don't I just get you your own MasterCard?	お前のカードでも作るか
15:37	Ooh, it is my day.	最高の日だ
15:42	Hello. Joey! You've been gone since yesterday. You get your butt back here right now..	ジョーイか 一晩中どこ行ってたんだ
15:47	..."Chill out, babe"?	“ほえるな”だと？
15:50	Listen, you little leather-clad weasel I created you, I can destroy you.	お前を変えてやったのは 俺だぞ
15:57	...I never taught him "chill out".	“ほえるな”って何だ
16:16	Safe.	セーフ
16:25	It's your last Christmas.	最後のクリスマスだ
16:28	Tell Santa what kind of tombstone you want.	好きな墓石を頼め
16:31	- Jesse-- - I said once around the block. Once around the block. Where were you?	近所 一回りのはずが どこ行ってた
16:36	Once. You know what "once" means? Do you know what "once" means?	一回りの意味が分かるか？
16:39	Hi, girls!	おかえり
16:41	Oh, yeah, like that old trick's supposed to work.	そんな手に乗るか
16:43	- Hi, Uncle Jesse. - Hi, Joey.	おじさん
16:45	Ha ha ha. Hey, girls, how are you?	おかえり
16:48	I was just welcoming home Joseph.	ジョーイを歓迎してたんだ
16:51	Girls, let's give the boys a moment to get reacquainted.	再会の喜びを 邪魔しちゃ悪い
17:04	Alright, speak, geek. You better have one hell of a story.	ワケがあるなら話してみる



17:09	Jesse, as soon as I left the driveway your spirit entered my body.	道に出た途端 僕の体に 君の魂が乗り移ったんだ
17:17	I knew that it was your spirit because my hair expanded.	君に間違いないよ その時 髪が膨らんだから
17:23	Alright, alright, quit suckin' up and tell the story.	分かったよ それで？
17:26	Then she appeared.	彼女が現れた
17:30	Five eleven, dressed from head to toe in red leather.	赤いレザーを着た女だ
17:34	And what did my spirit tell you to do?	俺の魂は何て？
17:37	I threw the babe on the back of the bike	彼女を後ろに乗せると 君の魂は—
17:39	popped a wheelie, and said, "Have mercy".	彼女を後ろに乗せると 君の魂は— “神よ”って
17:44	Now, that's my spirit. That's my spirit, see?	確かに俺だ
17:46	Then we cruised into Vegas	ベガスに直行して
17:49	checked into Caesars. Hit the crap tables	早速 カジノへ行った
17:53	hour and a half later, I'm up \$14,000.	1時間半で1万4千ドル 頂いたよ
17:57	Fourteen thousand dollars. That's a lot of money.	そりゃすごいな
17:59	And you have a pretty girl.. ...did you, uh, you know?	大金に美人ときたら もちろん その後は...
18:05	Yep. Got married.	ああ 結婚した
18:09	- Then it got interesting. - Oh.	続きがある
18:11	We hopped on a jet for the Big Apple. - Helicoptered into Manhattan.. - Very nice.	飛行機で ニューヨークへ行って
18:15	...where we quickly produced a revival of the Broadway smash "Porgie and Bess".	リバイバルのミュージカルを プロデュースしてきた
18:22	You don't believe a word of this, do you?	信じてない？
18:25	Not a syllable.	全然
18:28	Well, let's give the truth a whirl.	本当のことを言うよ
18:32	I met a girl who lives just down the street.	まず近所の女の子に会った
18:35	Um, she wasn't dressed in red leather. She had a nice wallet.	服は違ったけど いい財布持ってた
18:40	So we went to her place, uh, where I did win \$14,000..	彼女の家で 確かに1万4千ドル勝ったんだ
18:47	...in Monopoly money.	オモチャのお金で
18:49	Then I fell asleep on her couch. You believe that, don't you?	あとは カウチで寝ちゃった 信じる？

18:55	Yeah. I have to. You put a mile and a half on the bike.	メーターが2キロしか 増えてないもんな
19:02	Jesse, I'm sorry I was gone so long. Hope I didn't let you down.	遅くなってごめん カッコつけたくて
19:06	Aw, you didn't let me down. Now, maybe you didn't have a wild and crazy adventure	無理するな ワイルドじゃないけどー
19:10	but you had a cute little... ..adventure-ette.	ちょっとした冒険だ
19:16	- And you know what I found out? - Mm?	分かったんだ
19:17	No matter what I wear or what I'm riding on I'm still gonna be Joey.	どんなことをしても 僕は僕だしー
19:21	And you know something? That's okay.	それでいいってね
19:24	You're damn right it's okay.	そうさ
19:28	Alright, Big Joe Stud.	いいぞ ビッグ・ジョー
19:31	Yeah, I guess I am pretty studly.	いい男はつらいぜ
19:37	Okay, out of my way, dude.	邪魔だ どきな
19:41	Going upstairs to take a bubble bath.	泡風呂にでも入るか
19:52	Daddy, I love father-daughter day.	パパと娘の日って大好き
19:56	(Danny) 'Me, too, sweetheart.'	パパもだ
19:57	But tomorrow it's back to the real world. I go back to work and you girls go to school.	でも明日は いつもどおり幼稚園だぞ
20:02	Ah, fudge.	がっかり
20:05	- Goodnight. - Goodnight.	おやすみ
20:09	Great day, huh, DeeJ?	D Jはどうだ?
20:11	Yeah, major fun. It was one of the best days of my life.	楽しかった 今までで いちばん幸せ
20:16	You don't sound all that happy.	そうは見えない
20:18	I'm happy, honest.	幸せだよ
20:20	See? These are happy teeth.	ほら 幸せな顔
20:24	I've known that face since it was the size of a tennis ball. That is not a D.J. happy face.	パパを甘く見るなよ それは幸せな顔じゃない
20:30	Dad, for the last time, I'm happy. Happy, happy, happy, okay?	幸せだってば ハッピー ハッピー
20:41	Uh...Steph? Honey, I'll bet you want to get yourself a glass of water.	ステフ のどが渴かないか?
20:47	I'm not dumb. You want me to leave.	私が居ると マズいんでしょ?
20:51	Something's wrong.	どうしたの?
20:53	Sweetie, I promise if something's wrong we'll make it all better.	パパが何とかするから 心配ない

20:58	Alright.	分かった
21:01	But if you need me, I'll be in the bathroom drinking water and waiting.	下で お水飲みながら 待ってるね
21:09	D.J.? What's going on here?	D J 何かあったのか?
21:13	You don't have to put on a happy act for me.	パパの前で無理するな
21:15	It wasn't for you, it was for Stephanie.	ステフのためなの
21:19	Well, Stephanie's not here, honey. What's going on?	今は居ないよ 話してごらん
21:25	It's just hard being brave for my little sister all the time.	妹の前で強がるのって つらいの
21:28	Like when you couldn't take me shopping I felt terrible.	パパがお仕事で 私も悲しかった
21:32	But I couldn't show it because if I did, Stephanie would cry about you missing her recital.	でも悲しい顔したら ステフが泣いちゃう
21:39	D.J., you are a terrific big sister	お前は優しいお姉ちゃんだ
21:43	but no one has to put on an act in this house.	でも楽しいフリなんて 必要ない
21:48	Now, what's bothering you?	今日はどうした
21:50	I don't know.	分かんない
21:53	Today was so much fun.	楽しかったよ
21:55	You took us horseback riding to the circus, to Marine World	馬に乗ったり マリン・ワールドに行ったり
22:01	but I kept getting sadder and sadder.	でも悲しくなった
22:05	What part depressed you the most? The circus clowns or Shamu?	何が悲しかった? サーカスのピエロか
22:13	Honey, maybe you were sad for the same reason I was.	理由はきっと パパと同じだよ
22:17	You were sad, too?	悲しかったの?
22:19	A little bit.	少しね
22:21	Because the more fun we had the more I hated to see it end.	楽しい時間ほど 終わるのがつらい
22:27	I wish we could have days like this all the time.	もっと出かけたたいよ
22:30	I really love being with you.	パパといたい
22:35	[sighs] I love being with you, too. [sighs] But there is no easy answer here.	パパも一緒にいたいけど そうはいかない
22:42	I know you have to work.	お仕事だもんね
22:45	I wish I could be in two places at once but I can't.	両方 同時にできればね

22:55	You know, I feel better.	元気 出てきた
22:58	You do?	本当に？
22:59	Yeah, we didn't solve anything but just talking about it helps.	解決はしてないけど 話したら楽になった
23:04	It helps me, too.	パパもだ
23:06	And, D.J., I promise, I'm gonna find more time to spend with you girls.	これからは もっと時間を作るよ
23:11	And anytime you want to see me you can always pull me out of school.	会いたい時は 学校から呼び出して
23:18	Especially if you want to see me during math class.	できれば算数の時間に
23:24	Now, that's a D.J. happy face.	幸せな顔だ
23:25	Uh, come here, little tennis-ball head.	抱きしめちゃおう
23:35	'You may not remember today' but it was one of the best days of my life.	今日はパパの人生で 最高の日だった
23:42	I love you, Michelle.	愛してるよ
23:46	Goodnight, sweetheart.	おやすみ